

## BBONEBBONÈ E-MMINNIFUTTU

Bbonebbonè morsi n carrozza e-Mminnifuttu mmezzu li ştrati. Lu Minnifuttu avia statu arriritatu d'um-mmecchiu zziu rriccu, chi-ffighji all'affacciu un nn'avia e-mmancu a lu Municipiu cci nni cuntavanu; avia cummirciatu cu lu sirvizzu lèggiu di fari la sancisuca a lu centu cinquanta pi-ccentu e a-ccapu di um-pocu d'anni si ncascià li circa. Ma vinni l'ura di priparàrisi lu 'issu. Unn-avennu all'affacciu nuđđu ereri, a-ttistamentu lassà tutti cosi a-Mminnifuttu, so niputi, picchè avia lu so nnomu: ereri universali di terra e-ccasi, puru li cavađđi cu la carrozza. Trasi lu pisci spata nta la tunnara! Tutti cosi lesti e bboni! Un-zapia quantu surura e-llacrimi cc'èranu nta đđu làssitu, un-zapia quali cera di faciòlu ggianna s'avia misu spissu la bbonarma di lu zziu, rrequeiscat. Sempri cu la curuna di lu santu rrusariu nta li manu e li cciàppuli parati pi ngagghiari tutti li pàssari di đđa attòrnu.

Ma dici l'anticu: *La rrobba di l'usurariu si la mancia lu sfarderì.* La matina chi-Mminnifuttu pigghià li rrètini nta li manu, parsi um-mulu mortu nta li Macaggiara: cani, corva, çivuli e-ccarcarazzi ch'ognunu vulia lu so tozzu. Tutti l'amici e-ccanuscenti di scattiu si cci appappararu comu tanti muschi a n anticchia di meli. Cu Bbonebbonè, lu so gnuri, avia lu passu sbagliatu: puvuređđu, tuttu lu iornu ammartucatu di sirvizzu! La sira, appena calava lu punenti, all'alluştŗu di la cannila façia cuđđura. Bbonebbonè sparagnava l'ogghiu, Minnifuttu tutti li notti façia lu spacchelassa, e nta li matinati si curcava addivir-

- 
- ◆ **Bbonebbonè...** [*a (la) bbona e bbon'è*]: alla buona, alla meno peggio. **B.** è uno che si accontenta di poco e lavora molto, una vera formica; proprio l'opposto della *cicala Minnifuttu*.
  - ◆ **sirvizzu leggiu:** lavoro facile (e molto lucroso).
  - ◆ **ncascià li circa:** (lett. strinse i cerchi della botte), intendi: quadrò il cerchio, si assicurò una tranquilla vecchiaia.
  - ◆ **lu issu:** il gesso. Per murarne la tomba.

## BONEBONÉ E MENEFOTTO

Boneboné morì in carrozza e Menefotto in mezzo alla strada. Menefotto era stato nominato erede da un vecchio zio ricco, che figli a vista non ne aveva e nemmeno gliene contavano al municipio; aveva commerciato col lavoro leggero di far la sanguisuga al centocinquanta per cento e di lì a pochi anni *si strinse i cerchi*. Ma venne l'ora di prepararsi *il gesso*. Non avendo a vista alcun erede, lasciò per testamento ogni cosa a Menefotto, perché aveva il suo stesso nome: erede universale di terra e case, anche dei cavalli con la carrozza. Entrò il pesce spada nella tonnara! Ogni cosa bell'e pronta! Non sapeva quanti sudori e lacrime c'erano in quell'eredità, non sapeva che maschera gialla d'ipocrita s'era messa spesso la bonanima dello zio, *requiescat*. Sempre con la corona del santo rosario nelle mani e le trappole pronte per prendere tutti i passerì là intorno.

Ma, dice l'antico: *La roba dell'usuraio se la mangia lo scialacquatore*.

La mattina che Menefotto prese le redini nelle mani, sembrò un mulo morto nella pietraia: cani, corvi, cornacchie e gazze, ognuno dei quali voleva il proprio tozzo. Tutti gli amici e conoscenti per interesse gli si avventarono addosso come tante mosche su un pochino di miele.

Con Boneboné, il suo cocchiere, aveva il passo sbagliato: poverino, tutto il giorno sfinito dal lavoro! La sera, appena tramontava, a lume di candela si addormentava. Boneboné risparmiava l'olio, Mene-

- 
- ◆ **frasi lu pisci spata nta la tunnara!**: è entrato il pesce spada nella tonnara! E i tonnaroti lo temono molto, chiamandolo *pisci malu*, perché arreca gravi danni alle reti.
  - ◆ **tutti cosi** (francesismo, *toutes choses*): ogni cosa, tutto.
  - ◆ **lesti e bboni**: già pronte.
  - ◆ **si cci appappararu**: gli si avventarono addosso.
  - ◆ **appena calava lu punenti**: al tramonto.

tutu. Bbonebbonè, appena zzingava l'arba, lu sirvizzu l'aspittava; Minnifuttu, ch'ancora unn-avia pututu pigghiari sonnu, bbaschiava:

– Cola, acchiànamì na cannata d'acqua frisca! Viri chi mi l'âppigghiari di lu mezzu...

Lu Cola acchianava: – Voscenza vivi... Cavaleri, giustu diçia patři Petru, e assa viri chi-ttanti nèvuli fannu un timpurali... e chi la limòsina astuta lu piccatu.

– Chi mi nni futtu? Campa pi òi, dumani penza Ddiu!

– Assa viri... *cu troppu mpresta mpristannusi va*, e poi *cu troppu duna a-ddumanari va*, e *quannu lu funnu di la maidda pari, vali a-nnenti lu sparagnari!*

– Ma sì, *cu sarva, sarva pi li cani*. Ch'era megghiu ddu chiancicùlu di me zziù, chi-ddi dda rintra un surci cu-ll'armi all'occhi un niscia? Fici na vita di scurciari pirocchi e li còria falli sciri sani! E-ppoi all'urtimu cci nni mannaru tanti corpa di sangu li crienti, chi cci nn'arrivà unu, cci appizzà lu strazzu e-ffineru tutti cosi... *issu e-ccantuna a-pperi di porcu*.

– Voscenza av'a-ppinzari: *Cu di mali torna a bbeni, cu-ddu manu si li teni, e megghiu diri chi-ssacciu chi-ddiri chi-ssapia*. Cu leva e nummetti unn-è funtana chi-ssura.

– Chi mi nni futtu? Cola, vattinni e-ffammi arripusari!

Lu Minnifuttu nn'avìa assai pesti e-vvizzi, avia puru chiddu di li carti. Era la simana di Natali e nta li circuli la faci avia quariatu. Cci dissi a Bbonebbonè:

– Cola, â-mmèttiri n toletta li cavaçdi e la carrozza, e-ttu cu la mezzapalla, vispisa e-mmartincala, m-âccumpagnari a lu circulu di li ricchi dumani sira.

– Ma Voscenza chi-ddici? Iè la còppula aiu, àufru chi-mmezzapalla! Eppoi, cu cci à-ttrasutu mai nta li circuli?

- 
- ◆ **façia cuççura** (lett. faceva ciambella, si attorcigliava): si coricava.
  - ◆ **nta li matinati**: ch'era già mattino.
  - ◆ **addivirtutu** (da **addivèrtisi**): dopo essersela spassata.
  - ◆ **a peri di porcu**: messi a forcella per sostenere il tetto della fossa.
  - ◆ **acchiànamì na cannata**: portami su un boccale. **Acchianari**, salire; **scin-niri**, scendere; **tràsiri**, entrare; **nèsciri sciri**, uscire possono essere sia intransitivi, sia transitivi. Vedi infatti, più in basso, **acchianava**, saliva.
  - ◆ **campa pi òi**: campa per l'oggi (carpe diem).
  - ◆ **cu sarva (...)** **cani**. Il detto completo è: *cu sarva pi-ll'unnumani, sarva pi li 'atti e li cani*: chi conserva per l'indomani, conserva per i gatti e i cani.

fotto tutte le notti faceva lo scialacquatore, e s'addormentava ch'era già mattino dopo essersi divertito. Boneboné, al primo sorgere dell'alba l'attendeva il lavoro; Menefotto, che ancora non aveva potuto prender sonno, ansimava:

– Cola, portami su un boccale d'acqua fresca! Bada che devi prenderla dal centro...

Il Cola saliva: – Vostra Eccellenza beva... Cavaliere, diceva giusto padre Pietro e guardi che *tante nuvole fanno un temporale* e che *l'elemosina spegne il peccato*.

– Che me ne fotto? Campa per oggi, domani pensa Dio!

– Guardi che *chi troppo presta si va imprestando e... chi troppo dà a domandare va e... quando il fondo della madia appare non vale a niente risparmiare!*

– Ma sì, *chi conserva, conserva per i cani*. Ma allora era meglio quello spilorcio di mio zio, che da qui dentro un sorcio con le lacrime agli occhi non uscì mai? Fece una vita di scuoiar pidocchi e il cuoio farlo uscir sano! E poi, all'ultimo, gliene mandarono tanti di accidenti i clienti, che gliene arrivò uno e ci rimise la pelle e tutto finì... *gesso e concì a piede di porco*.

– Vostra Eccellenza deve pensare: *chi dal male torna ai beni, con due mani se li tiene e... meglio dir che so piuttosto che dir che sapevo e... chi leva e non mette non è fontana che suda*.

– Che me ne fotto? Cola, vattene e fammi riposare – Il Menefotto ne aveva molti di viziacci, aveva anche quello delle carte. Era la settimana di Natale e nei circoli la falce s'era scaldata. Disse a Boneboné:

– Cola, devi tirare a lucido i cavalli e la carrozza e tu con la bombetta, marsina e martingala devi accompagnarmi al circolo dei ricchi domani sera.

- 
- ◆ **l'armi all'occhi** discrez. dell'art. <70>, le lacrime agli occhi.
  - ◆ **surci... niscia**: un sorcio con le lacrime agli occhi non usciva. Intendi: perché gli succhiava anche quelle.
  - ◆ **mannàricci tanti corpi di sangu**: mandargli, augurargli tanti *sbocchi di sangue*, e cioè uno dei mali peggiori, la tisi, che fino a qualche decennio fa era un vero flagello.
  - ◆ **appizzà lu şţrazzu**: ci rimise la pelle.
  - ◆ **issu e cantuna a peri di porcu**. Indica la forma *ad angolo* con cui una volta si piazzavano i concì di tufo a sostenere il tetto della tomba, e il gesso per murarla.

– Iđđu tu â-tt̄ràsiri? Chissu cci mancassi! Tu âspittari a-mmia fora, assittatu ncapu la carrozza nzin'a quannu allestu di iucari. Dumani ti càpitu li rrobbi e la mezzapalla e, a calata di punenti, mpai.

– Ma Voscenza pi-fforza m'av'a-ffari vèstiri accussi? Appena mi vîrinu, un-zi nn'addûnanu a lu scrùsciu chi-ssugnu carrettu?

– Gnuranti, la fiùra la fazzu iè: un-z'av'a-ddiri chi lu cavaleri Minnifuttu avi lu gnuri ch'unn è-bbistutu di tonu.

– Chi-vvai chi mi vînniru – pinzava Cola – ma li veru vai sù-dd'iđđu, àuțru chi-ffiùra!

La sira, li cavađđi mpaiati, e-ssi vistì Cola. Veramenti li rrobbi cci vinianu 'rannuzzi, li punti di la vîspisa cci ștricavanu quasi n terra; parìa un nuzzu paratu. La mezzapalla, com'um-pignatedđđu pi squagghiari cođđa, era veramenti 'ranni: s'unn-era pi rrispettu di l'aricchi, un-mirìa dunnì mittia li peri. Sutta un collettu duru chi li punti parianu du cuteđđa di scannari, cci attaccà un fazzulettu nivuru all'ingresina, comu un bonu mazzu di pàmpini. Façia scuru e- ffriddu, nta li ștrati un cc'era mancu n'arma, ma tutti pari chi- ttaliàvanu a iđđu picchi iđđu era all'affacciu, mențri Minnifuttu era nchiusu dințra la carrozza. T̄rasi dințra lu casinu comu un ggiannettu nta la fera, Bbonebbonè arristà assittatu ncapu la carrozza pi-ccom'era vistutu: pari chi-vvardava pi-seđđa di li carcarazzi, e-ppinzava: – Li 'rana comu li fannu ștravacantiari a sti rricchi! Vèstinu un cristianu comu vonnu e cci tiranu li lazza comu um-pupu. S'un fussi pi Bbonebbonè (a bbon'è chiđđi ch'abbuscu) fussi cosa di lassallu nțrìrici e-gghirisinni. Ma ni li pațruna nè si cci nasci nè si cci mori... un-nura assai sta cumèrdia! Mi dici la testa chi si stocca lu filu... *Robba fatta furtu, durabbilia tempu curtu.*

Simana di Natali: façia veramenti friddu. Lu Cola scinnì di lu postu di lu gnuri, si misi dințra la carrozza e-cchiurì li purteđđa. Lu

- 
- ◆ **cu di mali (...)** **teni**: chi da povero diventa ricco, se li tiene (i beni) con tutte e due le mani.
  - ◆ **megghiu (...)** **sapìa**: meglio dire che so piuttosto che dir che sapevo: Intendi: meglio pensarci prima.
  - ◆ **cu leva (...)** **sura**: chi preleva e non versa non è fontana che sudi, che dià acqua.
  - ◆ **assai pesti...** agg. reso con avv. <101c>: molti guai e dispiaceri.
  - ◆ **e-vvizzi...** **chi-vvai...** **chi-vvardava**. Eccez.: mancato adegno <45c>.
  - ◆ **la faci avia quariatu**: la falce s'era scaldata: la mietitura (del denaro, sui tavoli da giuoco) era all'acme.

– Ma Vostra Eccellenza che dice? Io ho la còppola, altro che bombetta. Eppoi, chi ci è mai entrato nei circoli?

– Mica devi entrarci tu! Ci mancherebbe altro! Devi aspettare me fuori, seduto sulla carrozza finché finisco di giocare. Domani ti procuro vesti e bombetta e, al tramonto, attacchi [i cavalli].

– Ma Vostra Eccellenza per forza deve farmi vestire così? Appena mi vedono, non se ne accorgono forse dal rumore che sono carretto?

– Ignorante, la figura la faccio io: non si deve dire che il cavalier Menefotto ha il cocchiere che non è vestito a tono.

– Che guai mi son venuti – pensava Cola – ma i veri guai sono i suoi: altro che figura!

La sera, i cavalli attaccati e si vesti Cola. Veramente i vestiti gli stavano grandetti, le falde della marsina quasi strofinavano per terra; sembrava un tacchino che fa la ruota. La bombetta come un pentolino per liquefare la colla era veramente grande: se non era per rispetto degli orecchi, non vedeva dove metteva i piedi. Sotto un colletto duro, le cui punte sembravano due coltelli per scannare, attaccò un fazzoletto nero all'inglese come un bel mazzo di foglie. Faceva freddo e buio, per le strade non c'era anima viva, ma tutti sembrava guardassero lui, perché era lui a vista, mentre Menefotto era chiuso dentro la carrozza. Entrò dentro il casinò come un cavallo da corsa nella fiera, Boneboné restò seduto sopra la carrozza per com'era vestito; sembrava che guardasse piselli dalle gazze, e pensava: – I soldi, come li fanno sragionare questi ricchi! Vestono un uomo come vogliono e gli tirano i fili come a un pupo. Se non fosse per Boneboné – e va buò quelli che guadagno – sarebbe il caso di lasciarlo in asso e andarsene. Ma dai padroni non si nasce e non si muore... non dura molto 'sta commedia! Mi dice la testa che si rompe il filo... *Robba fatta furtu, durabbilia tempu curtu.*

- 
- ◆ **n toletta**: in toilette, in tenuta elegante.
  - ◆ **vìspisa**: marsina. Vedi nota in «Donna Rosa».
  - ◆ **m'accompagnari** [**mi ai a acc-**]: mi devi accompagnare.
  - ◆ **cci mancassi** (condizionale manca, sostituito da cong. <110a>): ci mancherebbe.
  - ◆ **scrùsciu** (cfr. **scroscio**): rumore. Intendi: s'accorgono a occhi chiusi della mia condizione.
  - ◆ **tu àspittari** [**tu à a asp-**]: tu devi aspettare.
  - ◆ **un nuzzu paratu**: un tacchino nell'atto di far la ruota.
  - ◆ **um-mirìa** [**un vi-**]: lett. non vedeva, *non vedeva*. Cond. sost. da indic. <110d>.

fumeri avia abbunnatu sutta la carrozza nta li peri di darrera, li cavaḍḍi si sgrancavanu ncapu n'anca cu li curi ncasciati pi lu friddu, picchi na musca di cacciari un cc'era e-ssi taliàvanu nta li facci e-fforsi diḍianu:

– Niaṛi stamu ncrippiddennu di lu friddu e idḍu ḍḍà rinṛa sarà rrusu comu um-pipareḍḍu.

Veramenti era assangatu, cu-ll'aricchi e-ll'occhi rrusi na vampa di focu, senza bbunaca, cravatta sciota, cammisa sbuttunata e-ccu li capiḍḍi ntall'aria: parìa assicutatu di lu nfernu. Nesci fora cu-nnaṛi dui vuḍianu, unu di li dui acchiana ncapu e-ppigghia lu cumannu cu rretini e-zzotta nta li manu. Si Bbonebbonè unn-era lestu a-ssatari di lu purteḍḍu di ḍḍabbanna, ngagghiaa nta lu cuntutu di lu iocu puru iḍḍu.

E accussì Minnifuttu davanti e Bbonebbonè ncapu li stessi pirati pigghiaru lu violu di la rressa, muti e a l'apperi, unu nciammatu chi sbraḍiaa e-ll'aṛu ntizzulutu di lu friddu. Quasi stavanu scennu di lu paisi; lu Cola, pi rrùmpiri lu silenziu, cci dissi:

– Cavaleri, chi-ddici, mi li pozzu livari st'armiggi ch'aiu di ncoḍḍu? Derrestu fiura unn-am'a-ffari cchiù e-cquasi staiu surannu puru iè.

– Chi mi nni futtu! Pò fari chiḍḍu chi-bbò. M'avia a-bbeniri na frevi a-cquartana quannu arsira ti dissi di mpaiairi la carrozza! Chi putiamu sbutari nta lu 'aḍḍuni! Chi mi putia stuccari lu coḍḍu cu-ttutti li vizii! A la facci di ḍḍu pirucchiusu di me zziù chi mi li lassà: di l'ariu vinniru e-ddi l'ariu si nni ieru!

– Cavaleri, *lu pèntisi poi eni comu lu quagghiu di lu vòì*, ch'unn-avi lia. Voscenza cci parìa tuttu lu munnu chianu? Mmeci sù-cchiossà li timpuna! Pi-mmia è-nnenti chi arsira chi n carrozza faḍia fiura un nni vittu nuḍḍu e ora a l'apperi ni talianu tutti. Vossia criri chi li cristiani un scannagghianu? Chi-ppenza camora, chi lu paisi unn-è- cchinu?

– Bbonu, Cola, bbasta: n testa cci aiu comu si-ffussi um-munniz-zaru.

- 
- ◆ **collettu**. Italianismo a fini caricaturali: «colletto» si dice *cudḍaru*.
  - ◆ **un cc'era mancu n'arma**: non c'era un'anima, non c'era nessuno.
  - ◆ **'rana** (pl.): denaro. Vedi glossario.
  - ◆ **a bbon'è chiḍḍi ch'abbuscu** (vedi nota n. 1): contentandomi di quel che guadagno.
  - ◆ **lassallu nṛirici** (lett. *lasciarlo in tredici*): lasciarlo in asso.
  - ◆ **e-gghirisinni** [e iris-]: e andarsene.

Settimana di Natale: faceva davvero freddo. Il Cola scese dal posto del cocchiere, si mise dentro la carrozza e chiuse gli sportelli. Il letame era abbondato sotto la carrozza tra le zampe posteriori, i cavalli si sgranchivano su un'anca con le code aderenti per il freddo, perché una mosca da cacciare non c'era e si guardavano nelle facce e forse dicevano:

– Noi stiamo intirizzendo dal freddo e lui là dentro sarà rosso come un peperone.

Veramente era sanguigno, con gli orecchi e gli occhi rossi [come] una vampa di fuoco, senza giacca, cravatta sciolta e camicia sbottonata con i capelli per aria: sembrava inseguito dall'inferno. Esce fuori con altri due gridando, uno dei due sale su e prende il comando con redini e frusta nelle mani. Se Boneboné non era lesto a saltare dallo sportello dell'altra parte, sarebbe rimasto incagliato nel conto del giuoco pure lui.

E così Menefotto davanti e Boneboné sopra le stesse orme presero la via verso la dimora, muti e a piedi, uno infiammato che sbracciava e l'altro intirizzato dal freddo. Quasi stavano uscendo dal paese; il Cola, per rompere il silenzio, gli disse:

– Cavaliere, che dice, me li posso levare questi finimenti che ho addosso? Del resto non dobbiamo più far figura e quasi sto sudando pure io.

– Che me ne fotto! Puoi fare quello che vuoi. Mi doveva venire una febbre quartana quando ieri sera ti dissi d'attaccar la carrozza! Avessimo capottato nel vallone! Mi fossi rotto il collo con tutti i vizi! Alla faccia di quel pidocchioso di mio zio che me li lasciò: dall'aria vennero e per aria se ne andarono!

– Cavaliere, *il pentirsi poi è come il caglio dei buoi* (che non fa lega). A Vostra Eccellenza pareva tutto il mondo piano? Invece sono più i poggi! Per me è niente [il fatto] che, ieri sera che in carrozza facevo bella figura, non ci vide nessuno e ora, a piedi, ci guardano tutti.

- 
- ◆ **si cci**: ci si.
  - ◆ **un-nura** [**un dura**]: non dura.
  - ◆ **chi-bbò** [**chi vò**]. che vuoi.
  - ◆ **curi ncasciati**: code tenute aderenti (per il freddo).
  - ◆ **armiggi**: paramenti. Qui con effetto comico, perché A. si dicono in realtà i finimenti del cavallo.
  - ◆ **frevi a quartana**: febbre quartana, malaria.



– Voscenza avi rraggiuni, ma lu tortu unn-è lu mè! Forsi lu me tortu è chi-bboscenza mi vistiu e-gghiè l'accumpagnavu. Ma *cu cuman-na fa-lliggi* e-ccu avi lu bbuccinu nta li manu, dunni lu voli ittari lu etta nzin'a quannu un cci lu lèvanu, chi-ppoi cci voli culu a rripigghial-lu. Lu iucari, cavaleri mè, è lu stessu d'arrubbari: cc'è chiḍḍu ch'arrobba e-cchiḍḍu ch'è arrubbatu... un sunnu 'rana ṭravagghiati cu lu tempu e li surura, chi unu li teni nta lu fazzulettu, ddilicati. Nta lu iocu, sempri si perdi e-cquannu si vinci si nni vannu mali iuti e-mmali vinuti.

– Dimmi na cosa, Cola, tu chi lu fà apposta stamatina? Si nfuti naṭṭ'anticchieḍḍa, mi fà sgarrari puru la rressa; sebbeni, s'unn-è ora è appressu chi mi l'â scurdari.

Nzin'a-cquannu ni lu malatu cci va lu mèricu, dunni cc'è-ciatu cc'è spiranza: ma quannu s'arricogghi lu parrinu, cc'è-ttanfu di càscia. Cu li primi di l'annu novu cuminciaru a-ggghiri e-bbèniri li sinzala e appressu vinniru li sceri. Fu comu um-miàticu a la mprescia. Lu cavaleri Minnifuttu s'arriducì cu na pezza davanti e-nnaṭṭa darrera, e spissu cci vinia fora manu mèttiri pignata. Cancià paisi e un-zi vitti cchiù. Cola pigghià la vispisa, la martincala e la mezzapalla e li mpinci a na ficara.

Ṭra Ggreci e Ggreci un si nni *ṣṭazzanu abbraci*, ma *ṭra un Turcu e un Cristianu la differenza cc'è e-ssi viri di luntanu*, comu lu nivuru e lu bbiancu. Na vota Bbonebbonè n carruzzinu app'a-ggghiri nta na fera e-ddi luntanu vitti, assittatu a um-marciaperi, um-puvureḍḍu c'un-gùvitu appuntiḍḍatu a lu dinocchiu e la manu a la masciḍḍa chi cci caricava la testa, cu li irita nfilati mmezzu li capiḍḍi e-ll'aṭṭa manu sutta l'asciḍḍi chi si 'rattava quacchi armalu minutu. La facci l'avia culuri di l'erva, cu na varva sturna senza aviricci datu na sciurba, causi e-ccammisa senza bbuttuna; li scarpi senza lazza, tutti dui mancusi, una gianna e-ll'aṭṭa nivura, chi li puntetti si taliàvanu a scurnari; senza quasetti e-ccu la còppula a la rrivera pusata a lu latu: quarcunu ognittantu cci ittava quacchi sordu.

- 
- ◆ **lu quagghiu di lu vòì (...)** **unn-avi lia**: il caglio del bue (...) non lega.
  - ◆ **n chianu (...)** **li timpuna**: in pianura (...) i poggi (le asperità).
  - ◆ **chinu**: pieno (di quel che è successo).
  - ◆ **e-gghiè [e iè]**: e io.
  - ◆ **li teni nta lu fazzulettu**: i contadini siciliani usavano tenere le monete dentro un fazzoletto annodato con cura, parsimonia dettata dalla necessità.
  - ◆ **mi l'â scurdari [-aiu a-]**: debbo dimenticarla (dato che l'aveva perduta al giuoco).

Lei crede che le persone non scandàglino? Che pensa per ora, che il paese non è pieno?

– Basta, Cola, basta: in testa ho come un immondezzaio.

– Vostra Eccellenza ha ragione, ma il torto non è mio! Forse il mio torto è che Vostra Eccellenza mi vesti e io l'accompagnai: Ma *chi comanda fa legge* e chi ha il pallino nelle mani, dove vuol lanciarlo lo lancia fin quando non glielo tolgono, che poi ci vuol fortuna a riprenderlo. Giuocare, cavaliere mio, è lo stesso che rubare: c'è chi ruba e chi è derubato... non son denari faticati con il tempo e il sudore, che uno li tiene in un fazzoletto, delicati. Nel giuoco, sempre si perde e, quando si vince, se ne vanno malamente andati e malamente venuti.

– Dimmi una cosa, Cola, tu lo fai apposta stamattina? Se aizzi un altro po', mi fai sbagliare pure la strada di casa; sebbene, se non è ora è appresso che me la debbo scordare.

Fin quando dal malato va il medico, dove c'è fiato c'è speranza. Ma quando si presenta il prete, c'è odor di bara. Con i primi dell'anno nuovo cominciarono ad andare e venire i sensali e poi vennero gli uscieri. Fu come un viatico di fretta. Il cavaliere Menefotto si ridusse con una pezza davanti e una dietro, e spesso gli veniva fuori mano metter pentola. Cambiò paese e non si vide più. Cola prese la marsina, la martingala e la bombetta e le appese a un albero di fico.

*Tra Greci e Greci non si strappano orbaci*, ma tra Turco e Cristiano la differenza c'è e si vede di lontano, come il nero e il bianco. Una volta Boneboné in carrozzino dovette andare a una fiera e da lontano vide, seduto a un marciapiede, un poverello con un gomito puntellato al ginocchio e la mano alla mascella che gli sosteneva la testa, con le dita infilate in mezzo ai capelli e l'altra mano sotto le ascelle che grattava qualche animale minuto; la faccia l'aveva color dell'erba, con la barba brizzolata senza che gli avesse dato una scerbata, calzoni e camicia senza bottoni: le scarpe senza lacci, tutte e due sinistre, una

- 
- ◆ **a-gghiri** [a iri]: ad andare.
  - ◆ **viaticu a la mprescia**: viatico di fretta. Quello portato ai moribondi.
  - ◆ **cci vinia** (...) **pignata**: gli veniva fuori mano (intendi *difficile*) metter pentola.
  - ◆ **abbraci** (ar.*al-bazz*, tela): panno pesante e grossolano usato dai contadini: orbace, albagio. *Tra Ggreci* (...) *abbraci*: tra Greci e Greci non ci si strappa orbaci. In [VS] il detto siciliano ha **vinninu**, vendono; il significato è identico: tra furbi non ci si raggira.

Bbonebbonè cci passà allatu a-cquasi um-meṭru e un nni lu canuscìu, ma Minnifuttu lu chiamà:

– Cola...! A-ttempì chi-ffacia lu 'alantomu, cumannava l'argentu e lu rramu; ora chi unn-aiu cchiù nè argentu e-mmancu rramu, un nni lu sapi cchiù-nnuḍḍu comu mi chiamu.

---

◆ **carricava:** reggeva.

◆ **senza (...) scurba:** non scerbata, incolta.

gialla e l'altra nera, le cui punte si guardavano di sbieco; senza calze e con il berretto rovesciato posato di lato: qualcuno ogni tanto gli gettava qualche soldo.

Boneboné gli passo vicinò a quasi un metro e non lo riconobbe, ma Menefotto lo chiamò:

– Cola...! Ai tempi in cui ero benestante, comandavo l'argento e il rame; ora che non ho né argento e nemmeno rame, non lo sa più nessuno come mi chiamo.

- 
- ◆ **mancusi**: letteralmente *mancine*, ma qui s'intende tutte e due sinistre.
  - ◆ **casi**: quasi.

## PEPPI

A la schetta e a la cattiva ogni-vventu la catamina. Lu schettu o l'omu sulu unn-è bbonu mancu a-mmanciarì. Allora lu maritarsi ddiventa na nicissità, ma maritannusi si trasi nta lu munnu di li vai. Ma li vai sunnu a-ttutti bbanni: nta li schetti e nta li maritati, nta li scarsi e nta li rricchi; li vai cumencianu di lu primu momentu ch'affacci a lu munnu. P'unn-aviri vai, un cristianu unn-avissi a-nnasciri!

Peppi, campagnolu travagghiaturi e ntrissatu, si fici zzitu cu Rrosa, fimmina ammaştırata, pulita e-ddi casa: un nnestu fattu ggiustu, tutti dui di la stessa specia. Picchi s'un cristianu sgarra lu nnestu e ncrocchia um-miđđanu cu la figghia d'um-maştıru, tannu aumentanu li vai.

Sia Peppi chi Rrosa cu-ttutti li bbontà avianu puru li ddifetti. Iđđu, di cristianu ggiurizziusu, a Rrosa cci li misi all'affacciu: cci dissi ch'ogni-llingua avi lu so fumu... li sciarri di maritu e- mmugghieri sù-ccomu li linzola chi si lèvanu e-mmèttinu e-ttintu è-cchiđđu chi si cci mmisca. Rrosa cci dičia ch'era um-pocu nirvusedđda e-cquannu cci assummava lu ggiummu addivintava tinta, però nta lu cori un cci arristava nenti. E-ppoi lu tintu eni quannu si fannu rririri li vicini:

- No, niađri li vicini un nni l'am'a-ffari rririri, n'am'a-ccapiri nta-ll'occhi, senza dari sàzziu a-nnuđđu; anzi s'ann'a rrusicari li ùvita a-mmuzzicuna, ànn'a-ddiri: *Sunnu l'api e lu meli, un-zi sentinu!* Am'a-ffari accusi: quannu per esempiu tu sì arrabbiata, lu falari ti lu metti agghiummuniatu ncapu un latu, iè lu capisciu e un ti dugnu cocciu. Quannu per esempiu sugnu arrabbiatu iè o aiu cosi torti, trrasu dinđra cu lu tascu di la còppula sfirriatu e accusi a la mutangara ni capemu.

---

◆ **ogni-vventu**: mancato adeguamento (*bb*) <45c>.

◆ **um-miđđanu** [**un viđđanu**].

◆ **fumu**: mughetto, malattia dovuta a micosi del cavo orale, specie dei lattanti.

## PEPPE

Zitelle e vedove ogni vento le scuote. Lo scapolo o l'uomo solo non è buono nemmeno a mangiare. Allora sposarsi diventa una necessità, ma sposandosi si entra nel mondo dei guai. Ma i guai sono dappertutto: tra gli scapoli e gli sposati, i poveri e i ricchi; i guai cominciano dal primo momento che t'affacci al mondo. Per non aver guai, uno non dovrebbe nascere!

Peppe, campagnolo lavoratore e sistemato, si fidanzò con Rosa, donna a posto, pulita e di casa: un innesto fatto bene, tutte e due della stessa specie. Perché se uno sbaglia l'innesto e incrocia un contadino con la figlia di un artigiano, allora aumentano i guai.

Sia Peppe che Rosa, con tutte le bontà avevano pure i difetti. Lui, da persona di giudizio, a Rosa glieli sciorinò davanti: le disse che ogni lingua ha il suo mughetto... le liti tra marito e moglie sono come i lenzuoli che si levano e si mettono e fa male chi si intromette. Rosa gli diceva che era un po' nervosetta e, quando *le veniva su il fiocco*, diventava cattiva; però nel cuore non le rimaneva nulla. E poi il male è quando si fanno ridere i vicini:

- No, noi i vicini non li dobbiamo far ridere, dobbiamo capirci negli occhi, senza dar soddisfazione a nessuno; anzi debbono rodersi i gomiti a morsi, debbono dire: *Sono l'ape e il miele, non si sentono!* Dobbiamo far così: quando per esempio sei arrabbiata tu, il grembiule lo metti arrotolato su un lato, io lo capisco e non ti molesto. Quando per esempio sono arrabbiato io oppure ho contrarietà, entro con la visiera del berretto svoltato, e così alla maniera dei muti ci comprendiamo.

- 
- ◆ **quannu cci assummava lu ggiummu:** lett. quando le veniva su il fiocco. Intendi: quando si arrabbiava.
  - ◆ **senza dari sàzziu:** senza dare soddisfazione.
  - ◆ **un ti dugnu cocciu:** non ti molesto.

Mancu vinni l'astaçioni chi li picciotti si maritaru – chi-ppoi tanti picciotti unn-èranu, avianu li so trent'anni – e ccuminciaru na vita nova. Na sira, vinennu di campagna, Peppi truvà lu cufularu astutatu e lu falari agghiummuniatu ncapu un latu: capì lu fattu e, rrispittannu li patti, addumà lu focu, misi ncapu la pignata, cucì, mancià e llavà puru li piatta. Lu nnumani sira arrera: lu falari, a lu solitu, agghiummanniatu. Pacenza! A la matina ittà puru lu rrinali: – Un cci damu cocciu! – Lu falari durà tutta la simana agghiummuniatu. Peppi pinzava:

– Forsi duminica cci svanisci... sunnu li Parmi... si nni va a la chiesa... si viri li funziuni...

Lu lunniri Peppi um-mirìa l'ura chi scurava e arrivari a la casa, chiossà pi-bbiriri si-sso mughieri avìa ancora lu falari agghiummuniatu. Quannu la vitti a-cceñtu di la porta, ncapu lu scaluni, cu li manu a lu çiancu, tisa comu um-porru, pusata ncapu li tacca, cu li pampineddi di li naschi chi-gghiucàvanu, Peppi a-ccorpu sfirrià lu tascu di la coppula ncapu un latu, trasi dintra com'um-mulu fausu, affirrà na seggia pi la spaçdera e la sfirrià ncapumanu ddrìttu pi la testa. Rrosa vitti lu versu e-ssi la para cu la manu; ma la siggiata fu-ddata propiu cu lu tascu di la coppula sfirriatu e a Rrosa cci arristà um-mrazzu a-ppinnuluni. L'app'a-ppurtari ni lu ddutturi chi, dopu na rrencata di tastiari, fici funcia:

– Stu vrazzu è-ccanniatu, s'av'a gnissari.

– Unca picchè vinnimu ccà, – cci dissi Peppi – s'era cosa di nenti un stàvamu bbeddi m-paci a la casa?

Lu ddutturi misi manu cu-ffasci gnissati e acqua ddèbbita e allisti d'agghiummuniari:

– Eh, *vrazzu ncoddu e-ggamma a-llettu!* A li quaranta iorna ni viremu.

– Ddutturi, – cci dissi Peppi – quantu pàu?

– Picch'è-llei, vinticumila liri.

Peppi pigghia di lu portafogghiu cinquantamila liri e cci li proi.

---

◆ **cci svanisci:** le passa.

◆ **li Parmi:** la Domenica delle Palme.

◆ **um-mirìa l'ura...** [- *virìa, viriri*]: non vedeva l'ora.

◆ **... chi scurava e arrivari.** Il cambio del soggetto o del tipo (esplicito/implicito) nelle due proposizioni dipendenti, inammissibile in italiano, è qui perfettamente legittimo e la frase ne guadagna in scioltezza.

Nemmeno arrivò l'estate, e i giovani si sposarono – che poi tanto giovani non erano, avevano i loro trent'anni – e cominciarono una vita nuova. Una sera, venendo dalla campagna, Peppe trovò i fornelli spenti e il grembiule avvolto su un lato: capì il fatto e, rispettando i patti, accese il fuoco, mise su la pentola, cucinò, mangiò e lavò pure i piatti. L'indomani sera di nuovo: il grembiule, al solito, arrotolato. Pazienza! Al mattino svuotò anche il vaso da notte: – Non molestiamola! – Il grembiule restò tutta la settimana arrotolato.

Peppe pensava: – Forse domenica le passa... sono «Le Palme»... va in chiesa... vede le funzioni...

Il lunedì Peppe non vedeva l'ora che si facesse sera e arrivasse a casa, di più per vedere se la moglie avesse ancora il grembiule arrotolato. Quando la vide al centro della porta, sul gradino, con le mani ai fianchi, dritta come un cipollone, poggiata sui tacchi, con le pinne del naso che fremevano, Peppe di colpo girò la visiera del berretto, entrò dentro come un mulo infido, afferrò una sedia per la spalliera e la fece roteare dritto verso la testa: Rosa vide la mossa e parò con la mano; ma la sedata fu data proprio con la visiera del berretto svoltata e a Rosa rimase un braccio penzoloni. Dovette portarla dal dottore il quale, dopo un po' di tempo passato a tastare, storse il muso:

– Questo braccio è lesionato, si deve ingessare.

– E allora perché siamo venuti? Se era cosa da nulla non ce ne stavamo in santa pace a casa?

Il dottore cominciò con fasce gessate e acqua tiepida e finì d'avvolgere:

– Eh, braccio al collo e gamba a letto! Tra quaranta giorni ci vediamo.

– Dottore, – gli disse Peppe – quanto pago?

– Perché è lei, venticinquemila lire.

Peppe piglia dal portafogli cinquantamila lire e gliele porge. Il dottore scarta tra i suoi soldi per dargli il resto, ma Peppe lo ferma con la mano:

- 
- ◆ **pampineḍdi** (...) **iucàvanu** (foglioline... giocavano): le pinne del naso... fremevano.
  - ◆ **mulu fausu**: mulo falso, infido; e si dice anche, in senso figurato, di persona (specialmente di ragazzo) di cui non ci si può fidare.
  - ◆ **ncapumanu**: con la mano più alta della spalla, vibrando il colpo come per il «servizio» nel giuoco del tennis. Contrapposto a «*suttamanu*» (cfr. *sotto-*



Lu ddutturi scarta mmezzu li so 'rana pi-ddàricci lu rrestu, ma Peppi lu ferma cu la manu:

- Nò, ddutturi, chi-ffa bbabbia? Avanti chi-nnesci sta simana sugu arrè ccà pi-ll'atru vrazzu.

Peppi cci appizzà lu rrestu.

---

*mano*, termine schermistico): con la mano tenuta più bassa della spalla.

- ◆ **um-mrazzu** [un vr-]: un braccio.
- ◆ **fici funcia**: storse la bocca (ad indicare che la cosa era seria). Vedi **funcia** (2).
- ◆ **allisti d'agghiummanari**: finì d'avvolgere (le bende gessate). Ma c'è molta

- No, dottore, che fa scherza? Prima che finisce questa settimana sono ancora qui per l'altro braccio.  
Peppe ci rimise il resto.

---

ironia, perché **agghiummuniari** significa *avvolgere alla meno peggio* e in senso più lato *raffazzonare, impasticciare*.

- ◆ **ncoddu**: al collo.
- ◆ **pau** [**da paàri**]: pago.

## RRE POTAGO

Priricava paṭṛi Peṭṛu: «La limosina astuta lu piccatu». Chi-ttortu avia lu zzù Peppi, chi si vivia mezzu catu d'acqua fresca nta li matinati, dopu na nuttata di stari mmriacu? Diḡia chi cci spampinava lu ficatu e cci arrifriscava li visciari.

Avia na cannata di Bburgiu smartata di cinqu quartuccia, a-ddu manichi e-cquaṭṭru labbra, um-pocu ntartarata, ch'era la misura d'ogni-gghiornu chi iḡḡu scutulava. La matina la inchia quasi rrasa e la pusava a-cceṅṅru di bbuffetta e-ppoì tuttu lu iornu cci firriava ntunnu comu um-pappagghiuni attornu a la cannula nzina chi s'abbrucia l'ali. Cci vivia a-bbuiareḡḡu, a-llavanasu, ogni-ttantu cci faḡia na cala, poi cu la fronti di la manu si stuiava lu mussu a ncasciamustazzu:

- Aah! - rriḡialannu: - *Ubi vinum ibi salus*, diḡia un antipapa chi-ppoì morsi mmriacu!

La zza Rrosa, chi sti paroli un nni li capia e-mmancu li putia suppartari:

- Pè, o Pèe, puru tu mori mmriacu. Omu di vinu, mancu un carlinu; viri chi lu vinu un nni fa sṭrunza, no! Cu era ssu papa?

- 
- ◆ **cinqu quartuccia**. Il **quartucciu** è misura per liquidi di capacità varia a seconda della latitudine, da queste parti 3/4 di litro. La cannata di Peppi era dunque di litri 3,75.
  - ◆ **scutulava** (lett. *scrollava*): riusciva a svuotare completamente.
  - ◆ **buiareḡḡu**: sorbendo, come il *bue* all'abbeveratoio; s'intende, all'inizio, quando il boccale era colmo.
  - ◆ **na cala**: una gettata, una tirata.
  - ◆ **a ncascia-mustazzu**: a serra-baffo.
  - ◆ **carlinu** (o anche **carrinu**): in origine moneta d'oro o d'argento che prese il nome da Carlo I d'Angiò; poi il termine servì a designare qualunque moneta, anche di poco conto (com'è successo anche in Italia per la voce **quattrino**, del resto usata nell'analoga massima). **Carlinu** finì col designare una moneta borbonica del valore di due centesimi; **carrinu/a** si chia-

## RE POTAGO

Predicava padre Pietro: «L'elemosina spegne il peccato». Che torto aveva lo zio Peppe, che si beveva mezzo secchio d'acqua fresca la mattina, dopo una nottata di star ubriaco? Diceva che gli sfrondava il fegato e gli rinfrescava le viscere.

Aveva un boccale di Burgio smaltato di cinque quartucci a due manici e quattro labbra, un po' intartarito, che era la misura che ogni giorno egli scrollava. Di mattina la riempiva rasa e la posava al centro della tavola e poi tutto il giorno le girava attorno come una falena attorno alla candela finché si brucia le ali. Vi beveva «a buiareddu», a lavanaso: ogni tanto faceva una ripassata, poi col dorso della mano si asciugava le labbra a serrabaffo:

- Aah, - ricreandosi - *ubi vinum ibi salus*, come disse un antipapa che poi morì ubriaco.

La zia Rosa, che queste parole non le comprendeva e nemmeno poteva sopportarle:

- Pee', o Pee', anche tu muori ubriaco! Uomo di vino non vale un carlino; vedi che il vino non ne fa stronzi, no! Chi era codesto papa?

---

mò/amarono delle rondelle di metallo, naturalmente di nessun valore venale, usate fino a pochi decenni fa in giuochi di ragazzi.

- ◆ **n-zesta e-nnona** loc.avv. Modo di dire tratto dal linguaggio della musica (accordi masicali): nella posa sghemba a gambe un po' divaricate che son soliti assumere gli ubriachi.
- ◆ **malu maritatu ... mala maritata** e, più sotto, **mala cuminata**. L'avverbio *male* si rende con l'aggettivo **malu/a** <101e>.
- ◆ **ci av'a-bbèniri [a vèniri]**: le deve venire, spero che le venga.
- ◆ **bbotta di sangu** lo stesso che *corpu di sangu*, emottisi. Vedi nota alla voce *mannàrici...* in «Bbonebbonè».
- ◆ **bbeddu** messo davanti a un aggettivo lo rafforza. **Bedda cueta**: molto tranquilla <83a>.
- ◆ **l'urtimu tiruni**: la dose per l'ultima sorsata.

– Unn-era papa, era un antipapa (tu la storia un nni la canusci!) chi-mmentri lu purtavanu ncapu la vara e-ppassava lu çiumi, comu na fidèccula capuzzàu nta lu Teveri e un-zì vitti cchiù.

Nta stu mentri lu zzù Peppi cci façia naña cala a la cannata e-gghia trasennu n-zesta e-nnona e cci accumpagnava na gram-pizzicata di tabbaccu cu tri-gghirita, facennu na gran pruvulazzata ncapu lu ggileccu.

Parlannu um-pocu nanfarùsu:

– Dicit l'anticu, cara Rrosa: *Megghiu mmriacu chi-mmalatu, megghiu porcu chi-ssurdatu, megghiu schettu chi-mmalu maritatu.*

La zzà Rrosa abballava a lu filu:

– Chi-ssi tu o iè mala maritata? Cci av'a-bbeniri na bbotta di sangu a-đđa ruffiana di to soru chi mi purtà a-ttìa pi-ddavanti, ch'era bbeđđa cueta iè nta la me casa...

Lu zzù Peppi, ch'avìa lu vastuni mmezzu li 'ammi cu li manu pusati ncapu lu manicu, lu pigghia e lu bbatti tri-bboti ncapu la bbufetta, araçiu, p'un fari abballari la cannata, ch'ancòra cc'era l'urtimu tiruni, e-ccumencia a-pparlari cu li spirdi. La cannata cci façia diri ch'avìa lu paři di l'*Arònciuli* sempri n cuntrastu cu lu *rre Potago*, ch'eranu du spirdi chi si taliàvanu a scurnari. E-ccu-ll'occhi quagghiatu, taliannu versu la zzà Rrosa, metti naři tri-ccorpa carinzati cu la vuci canciata di lu vinu:

– Avanti, avanti che ti comanto: o con grutto o con granti baraglio, nesci dal corpo di questa donna fitenti...

E la zzà Rosa: – ... e-ttiasi nta đđa gran bbuttana di to soru! – E-mmentri avia puru lu cođđu rrusu pi la còllara: – Iđđa cci curpa: *pigghiatillu, pigghiatillu... avi ssu sulu vizieđđu... un ti fa mancari nenti...* (nè-ppesti e-mmancu còllari!), *poi a la maritata, si rrimetti.* Ma chi si rrimetti, chi-ccumatti puru cu li spirdi!

E-ccomu un tullipanu carricu di simenza e-dd'acquazzina, lu cođđu a lu zzù Peppi cci vutava, cu la lingua mmezzu li denti a la

- 
- ◆ **si taliàvanu a scurnari:** si guardavano di traverso, quasi a scornarsi (vedi anche nota in «Scinzioni»).
  - ◆ **comanto... grante...:** in preda ai fumi del vino, zio Peppe si esprime enfaticamente in lingua italiana, naturalmente storpiandola; in siciliano sarebbero **cumannu** e **granni**).
  - ◆ **baraglio** (vedi nota precedente), in siciliano pieno **baragghiu**, sbadiglio. Con erutti, sbadigli e vari strepiti uscivano, infatti, dal corpo dei posseduti, gli spiriti. «*E subito si vide nella gola di Martino un gran gonfiamento; e*

– Non era papa, era un antipapa (tu la storia non la conosci!) il quale, mentre lo portavano sulla portantina e passava il fiume, come una fòlaga cadde a capofitto nel Tevere e non si vide più.

Intanto lo zio Peppe faceva un'altra passata al boccale e andava entrando «in sesta e nona»; aggiungeva una gran pizzicata di tabacco con tre dita, facendo un gran polverone sul gilè.

Con voce un po' nasale: – Dice l'antico, cara Rosa: meglio ubriaco che malato, meglio porco che soldato, meglio scapolo che mal sposato.

La zia Rosa *ballava sul filo* <intendi: stava sui carboni ardenti>:

– Chi è mal sposato, tu o io? Deve venire <spero che le venga> uno sbocco di sangue a quella ruffiana di tua sorella, che mi ti mise davanti; ero ben tranquilla in casa mia!

Lo zio Peppe, che aveva il bastone tra le gambe con le mani poggiate sul manico, lo prende, lo batte tre volte sulla tavola, piano per non far traballare il boccale in cui c'era ancora l'ultima sorsata, e comincia a parlare con gli spiriti. Il boccale gli faceva dire che c'era il padre degli «Aròncioli» sempre in contrasto con il Re Potago, ch'erano due spiriti che si guardavano in cagnesco. Con gli occhi coagulati mette altri tre colpi cadenzati e, con la voce cambiata dal vino:

– Avanti, avanti che ti comando con un erutto o con grande sbadiglio: esci dal corpo di quella donna fetente...

E la zia Rosa: – ... ed entra in quella gran puttana di tua sorella.

E mentre aveva anche il collo rosso per la collera: – Sua è la colpa: *Prènditelo, prenditelo, ha quel solo viziutto, non ti farà mancare nulla* (né guai né dispiaceri!), *poi da sposato si rimette*. Ma che rimettersi, se addirittura combatte con gli spiriti!

E, come un tulipano carico di semi e di rugiada, il collo a zio Peppe gli girava, la lingua in mezzo ai denti a la nazarena. E nel boccale non c'era più nemmeno una lacrima di vino. Era roba d'ogni giorno: restava come sparato a bruciapelo.

---

*subito, parendo che si soffocasse, sbadigliando assaissimo, uscì dalla sua bocca un vento grandissimo molto caldo, che ci diede grande molestia, e restò Martino libero e salvo...» [PitUs].*

- ◆ **còllara**: qui come l'italiano **còllera**, ma più spesso (vedi due righe sotto) ha il significato di *dispiacere*.
- ◆ **pigghiatillu**: pigliatelo, per marito, s'intende.
- ◆ **còllari**: *dispiaceri*. **Pesti e còllari** (ripete nella struttura l'ital. *peste e corna*, con la parola «peste» in funzione figur.): guai e dispiaceri.

nazzarena. E nta la cannata un cc'era cchiù-mmancu na lacrima di vinu. Sirvizzu d'ogni-gghiornu, arristava comu fussi sparatu a-bbrucia pilu.

La notti, quannu nta li ştrati un cc'è-mmancu n'arma chi-ffirria, iđđu sulia canciari l'acqua all'aceđđu di lu finiştruni. Tuttu scapiđđatu e- ll'occhi comu du pruna, comu fussi ch'attintava, picchè lu tempu lu vulia. Senti comu un lamentu un tantu luntanu. Lu zzù Peppi:

- Chi ti morsi, la rreggina Pruneta? S'iu fussi Danti, t'avissi cunnannatu all'urtimu circu, no accussi nchianu nta na ştrata. Ti malirissi Ddiu, ti maliricu iu: *Vattene al tuo brutto destino!* Rrosa, o Rrosa, vâ attenta comu fa lu rre Potago.

Eranu na cuvata di 'attusi ch'avianu ittatu ntom-munnizzaru. Era notti di mmernu, lu zzù Peppi avia caricatu dauredđà; si ittà ncapu lu lettu cu li sulì scarpì livàti e-ssi misi lu cuppuluni:

- La testa si bbisogna quatilari - cci dičia a-ssu muggghieri - vasinnò unn-arraggiuna cchiù.

- T'â-mmettiri na bburza di gghiacciu, no lu cuppuluni!

Propiu ssa sira la zzà Rrosa um-putia cummattiri cu iđđu, ch'avia na nora mala cuminata; cci avia statu na chiamata di mammàna e-mmacarì lu quatru di Sant'Anna misu a-ccapizzu. Ma lu zzù Peppi rrunfuliava, un capia pi-nnenti lu rrivugghiu. Tuttu nzèmmula:

- Mâsculu... mâsculu... masculiđđu. Peppi, lu to nomu.

Lu zzù Peppi, tuttu stunatu: - Cu trasi?

- Quali tràsiri, nasciu!

Si susi di lu lettu, un-zapìa dunnì iri; a lu scuru apri la porta di la scala e-ssi scirrupà nzina all'urtimu bballaturi; detti lu cozzu e-ss'al-libirtà iđđu, la zzà Rrosa, lu rre Potago e la cannata.

Menu mali ch'avia lu cuppuluni!

- 
- ◆ **a la maritata:** con il matrimonio (ed è costruito francese).
  - ◆ **servizzu d'ogni-gghiornu** [- iornu]: roba d'ogni giorno.
  - ◆ **arma:** anima; ma altrove anche *arma*, come in italiano.
  - ◆ **canciari (...)** **acèđđu** pittoresco eufemismo per: liberare la vescica.
  - ◆ **vâ attenta** (da **attintari**). Doppio imperativo senza congiunzione <112>: va' ad ascoltare.
  - ◆ **si bbisogna quatilari:** bisogna che sia cautelata. Tipica costruzione siciliana del verbo *bbisugnari*.

La notte, quando nelle strade non c'è nemmeno un'anima che gira, egli soleva *cambiare l'acqua all'uccello*, dal balcone. Tutto spetinato, gli occhi come due prugne, sembrava quasi origliare, perché un po' di tempo lo voleva! Sente come un lamento non molto lontano. E zio Peppe:

– Ti è forse morta la regina Pruneta? Se fossi Dante, ti avrei condannato all'ultimo cerchio, non così in piano su una strada. Ti maledisse Dio, ti maledico io: vattene al tuo brutto destino! Rosa, o Rosa, ascolta come fa Re Potago. – Era una covata di gattini che avevano buttato nell'immondezzaio!

Una notte d'inverno lo zio Peppe aveva caricato per tempo e si buttò sul letto, essendosi tolte solo le scarpe e messo il berrettone in testa:

– La testa bisogna cautelarsela, – diceva a sua moglie – sennò non ragiona più.

– Devi metterti una borsa di ghiaccio e non il berrettone.

Proprio quella sera la zia Rosa non poteva badare a lui, ché aveva una nuora combinata male: c'era stata una chiamata di levatrice e anche il quadro di S. Anna messo al capezzale. Ma lo zio Peppe russava e non capiva per niente il trambusto. Tutto d'un tratto: – È maschio... maschio... maschietto. Peppe, Peppe, il tuo nome!

Lo zio Peppe intontito: – Chi è entrato?

– Macché entrato, è nato! – Si alza dal letto, non sapeva dove andare; al buio aprì la porta delle scale, e precipitò fino all'ultimo ballatoio, batté la nuca e si liberò lui, la zia Rosa, il Re Potago e il boccale.

Meno male che aveva il berrettone!

---

◆ **t'â-mmèttiri** [t'ài a mèt-]: ti devi mettere.

◆ **S. Anna** è la protettrice delle partorienti. «*Maṭṭi S. Anna, Maṭṭi S. Anna / voṣṭru figghiu 'n paradisu vi cummanna / pi la voṣṭra orazioni / livàtimi tutti sti cunfusioni*» [PitUs].

◆ **quali ṭrasiri**: macché entrare.

◆ **nascì**: nacque, è nato. Ed è molto vicino a **niscì** = uscì, contrapposto a **trasi**.